



# Dépistage tuberculose

## Guide d'entretien

法国人/ 中国人  
**Français/Chinois**



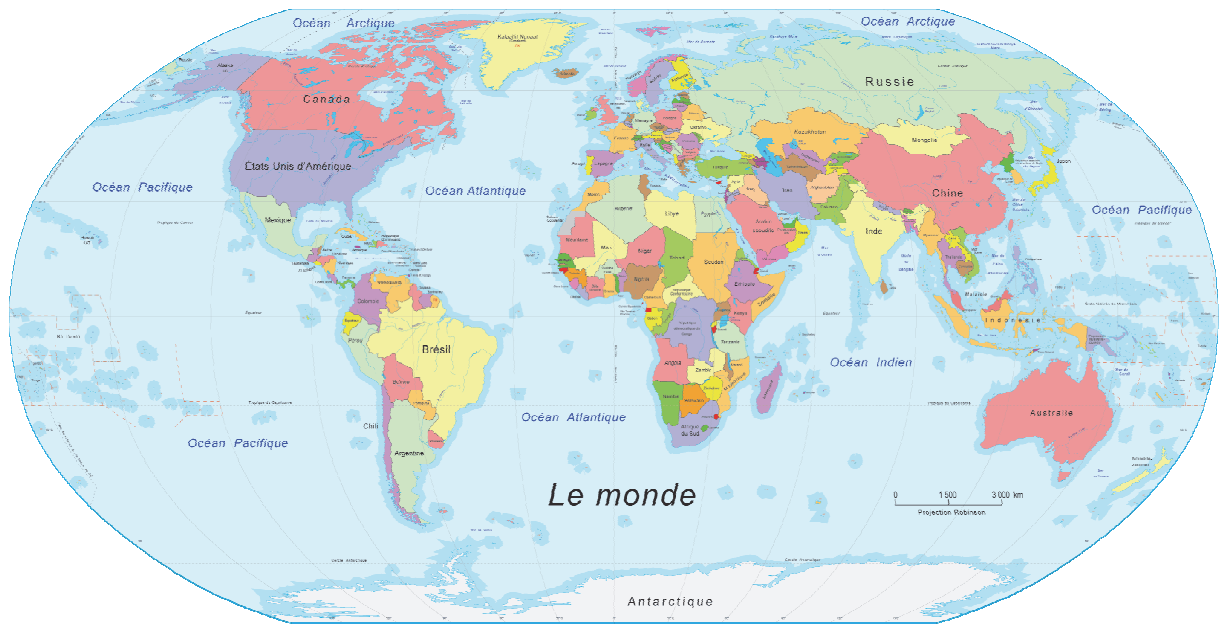
Ce livret à destination des professionnels a été élaboré par le Centre Fédératif de Prévention et de Dépistage de la Mayenne (CFPD 53).

Il vise à faciliter l'entretien entre professionnels et usagers concernant le dépistage de la Tuberculose, conformément aux dernières recommandations nationales autour de la Lutte Antituberculeuse (LAT).

Ce guide est disponible dans les langues suivantes :

- > Anglais
- > Arabe
- > Azéri
- > Bengali
- > Dari
- > Espagnol
- > Pachto
- > Portugais
- > Russe
- > Somali
- > Albanais
- > Chinois
- > Mongol

# 1/您的迁移过程



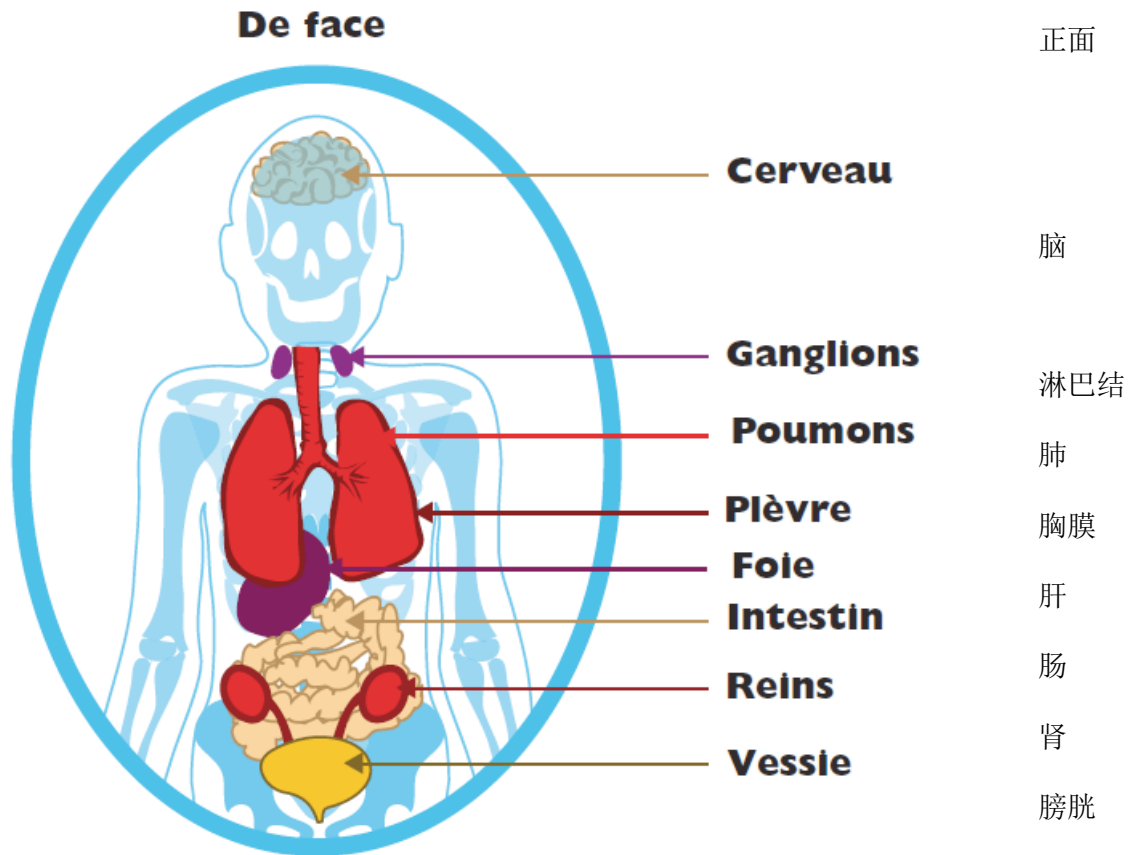
Français	Chinois
Pouvez-vous m'écrire votre NOM et Prénom ?	您的姓名是？
Pouvez-vous me donner votre date de naissance ?	您的出生日期是？
Où vivez-vous actuellement ?	您目前的居住地是？
Quel est votre numéro de téléphone portable ?	您的电话号码是？
Avez-vous un médecin traitant en France ?	您在法国有主治医师么？
De quel pays êtes-vous originaire ?	您的祖国是？
Depuis quand avez-vous quitté votre pays ?	您离开您的国家多久了？
Depuis quand êtes-vous en France ?	您来到法国多久了？
Depuis quand êtes-vous en Mayenne ?	您来到马耶讷省多久了？
Comment êtes-vous venu en France (avion, bateau, train, bus, à pieds....) ?	您通过什么方式来到法国的？（飞机，船，火车，汽车，步行……）
Quel(s) pays avez-vous traversé(s)	您途经了哪些国家？
Avez-vous subi des violences lors de ce parcours ?	您在来法国的路上遭受过暴力事件么？

# 2/结核病传染?



Français	Chinois
Avez-vous déjà été en contact avec quelqu'un ayant une tuberculose maladie ? OUI/NON	您是否已经和结核病患者有过接触? 是/否
Avez-vous déjà été en contact avec quelqu'un qui tousse ? OUI/NON	您是否和咳嗽的人有过接触? 是/否
Quand ? Dans quelle circonstance ? (parents, amis, au travail, à l'école, en France, dans votre pays)	什么时候? 什么情况下? (父母, 朋友, 工作, 学校里, 在法国, 在您的祖国)
Vos contacts avec cette personne étaient : ➤ Prolongés ➤ Répétés ➤ Etroits ➤ Fréquents Dans un espace confiné	您和这个人的接触方式是? ➤ 长时直接触 ➤ 反复接触 ➤ 亲密接触 ➤ 频繁接触 狭小空间内接触
Pendant combien de temps avez-vous été en contact avec cette personne ?	您和这个人总共接触了多长时间?

# 3/您的健康状况



Français	Chinois
<p>Avez-vous des problèmes de santé ? OUI/NON</p>	<p>您现在有健康问题么？ 有/没有</p>
<p>Maladie connue :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Diabète</li> <li>➤ Problème rénale</li> <li>➤ Affection hépatique</li> <li>➤ Affection respiratoire</li> <li>➤ Immunodépression</li> <li>➤ Opération</li> </ul>	<p>已有的疾病：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ 糖尿病</li> <li>➤ 肾脏疾病</li> <li>➤ 肝病</li> <li>➤ 呼吸系统疾病</li> <li>➤ 免疫抑制</li> <li>➤ 手术</li> </ul>
<p>Avez-vous des douleurs ?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Où ?</li> <li>➤ Quand ?</li> </ul> <div data-bbox="244 1783 635 1966"> <p>Échelle de la douleur</p> </div>	<p>您感到疼痛么？</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ 哪里？</li> <li>➤ 什么时候？</li> </ul> <div data-bbox="900 1769 1291 1953"> <p>Échelle de la douleur</p> </div>

# 4/目前正在服用的药物？



Français	Chinois
Prenez-vous des médicaments ? OUI/NON	您现在在服药吗？ 是/否
Quand ? <ul style="list-style-type: none"><li>➤ Tous les matins</li><li>➤ Tous les midis</li><li>➤ Tous les soirs</li><li>➤ Pour dormir</li></ul>	什么时候？ <ul style="list-style-type: none"><li>➤ 每天早上</li><li>➤ 每天中午</li><li>➤ 每天晚上</li><li>➤ 睡前服用</li></ul>
Seulement en cas de besoin (douleur, fièvre...)	只有在需要的时候吃药（疼痛，发烧……）
Depuis combien de temps ?	您服药多久了？
Date du début de la prise	开始服药的日期是：
Quel traitement : <ul style="list-style-type: none"><li>➤ Corticoïde</li><li>➤ Antibiotique</li><li>➤ Antalgique</li><li>➤ Traitement de substitution</li></ul> Autres	治疗类型： <ul style="list-style-type: none"><li>➤ 皮质激素</li><li>➤ 抗生素</li><li>➤ 止痛药</li><li>➤ 替代治疗</li></ul> 其余药物

# 5/上癮?



Français	Chinois
Consommez-vous tous les jours : <ul style="list-style-type: none"><li>➤ De l'alcool</li><li>➤ Du tabac</li><li>➤ Du cannabis</li><li>➤ Des médicaments</li><li>➤ Drogues (héroïne, cocaïne....)</li></ul>	您每天都会消耗: <ul style="list-style-type: none"><li>➤ 酒精</li><li>➤ 烟草</li><li>➤ 大麻</li><li>➤ 药品</li></ul> 毒品 (海洛因, 可卡因.....)
En quelle quantité ?	消耗量是多少?



Français	Chinois
Etes-vous allergique ? OUI/NON	您平时会过敏么？ 是/否
Quel(s) allergène(s) : <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Pollen</li> <li>➤ Poussière</li> <li>➤ Poils d'animaux</li> <li>➤ Antibiotique</li> <li>➤ Quinine</li> <li>➤ Médicaments</li> <li>➤ Fruits à coque</li> <li>➤ Sparadrap</li> <li>➤ Laitage</li> <li>➤ Fruit/légume</li> <li>➤ Poisson/viande</li> <li>➤ Œufs</li> <li>➤ Autre</li> </ul>	过敏源： <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ 花粉</li> <li>➤ 灰尘</li> <li>➤ 动物毛发</li> <li>➤ 抗生素</li> <li>➤ 奎宁</li> <li>➤ 药品</li> <li>➤ 坚果</li> <li>➤ 胶布</li> <li>➤ 乳制品</li> <li>➤ 水果 / 蔬菜</li> <li>➤ 鱼类 / 肉类</li> <li>➤ 鸡蛋</li> <li>➤ 其他</li> </ul>



# 7/您有下列的临床症状么？



Français	Chinois
Avez-vous l'un de ces symptômes ? OUI/NON	您目前有上述这些症状中的一种么？ 有/没有
Lequel(s): Toux, perte d'appétit, perte de poids, fatigue extrême, douleur thoracique, crachats, crachats de sang, fièvre, sueurs nocturnes profuses (qui vous oblige à vous changer)	哪种症状？ 咳嗽, 食欲不振, 体重减轻, 极度疲劳, 胸疼, 咳血, 发烧, 夜间大汗 (多到需要换衣服)
Depuis combien de temps ? ➤ 1 semaine ➤ 1 mois ➤ 3 mois Plus de 3 mois	症状持续多久了？ ➤ 1周 ➤ 1个月 ➤ 3个月 超过3个月
A quelle fréquence ? ➤ Constamment ➤ Souvent Jamais	症状出现频率是？ ➤ 非常频繁 ➤ 经常 几乎没有
Votre poids actuel ?	您目前的体重是？
Votre taille	您的身高是？

# 8/您以前接种过疫苗么？



Français	Chinois
Avez-vous été vacciné comme la tuberculose (BCG) ? OUI/NON	您以前接种过疫苗么？比如卡介苗（BCG）？ 有/没有
Si oui quand ? <ul style="list-style-type: none"><li>➤ Dans l'enfance</li><li>➤ Adolescent</li><li>➤ Adulte</li></ul>	如果接种过，是在什么时候接种的？ <ul style="list-style-type: none"><li>➤ 儿童时期</li><li>➤ 青少年时期</li><li>➤ 成年以后</li></ul>
Avez-vous une trace vaccinale ?	您有卡介苗疤痕么？
Avez-vous un carnet de santé ?	您有健康手册么？
Acceptez-vous un RDV en centre de vaccination pour remise à jour les vaccins recommandés (diphtérie, tétanos, rougeole, rubéole....)	您愿意在疫苗中心预约重新接种推荐的疫苗么？（白喉，破伤风，麻疹，风疹……）

# 9/您已经做过结核病检测么？



Français	Chinois
Une radiographie des poumons ?	您做过肺部 X 光片么？
Un test immunologique ?	您做过免疫力检查么？
Quand ? <ul style="list-style-type: none"><li>➤ Il y a moins de 6 mois</li><li>➤ Il y a plus de 6 mois</li></ul>	什么时候？ <ul style="list-style-type: none"><li>➤ 6 个月之内</li><li>➤ 6 个月以前</li></ul>
Où ? <ul style="list-style-type: none"><li>➤ En France</li></ul> Dans un autre pays	在哪里？ <ul style="list-style-type: none"><li>➤ 在法国</li></ul> 在其他国家
Etes-vous d'accord pour réaliser ce dépistage aujourd'hui ?	您同意今天做结核病检测么？

## NOUS CONTACTER

Centre Fédératif de Prévention et de Dépistage de la Mayenne (CFPD 53)  
**Comité de Lutte Anti-Tuberculeux (CLAT)**  
33 rue du Haut-Rocher / CS 915235 / 53015 LAVAL cedex

Secrétariat CFPD : 02 43 66 50 55  
Courriel : [clat53@chlaval.fr](mailto:clat53@chlaval.fr)  
[www.chlaval.fr](http://www.chlaval.fr)